

Lucrèce, *De rerum natura* Livre 6 v 1163-1181

**La peste d’Athènes (2) : La fièvre insoutenable ;  
l’impuissance des médecins**

Nec nimio cuiquam posses ardore tueri  
corporis in summo summam ferverescere partem ;  
1165 sed potius tepidum manibus proponere tactum, 1165  
et simul, ulceribus quasi inustis, omne rubere  
corpus, ut est, per membra sacer dum diditur ignis.

Intima pars hominum vero flagrabat ad ossa ;  
flagrabat stomacho flamma, ut fornacibus, intus ;  
1170 nil adeo posses cuiquam leve tenueque membris 1170  
vertere in utilitatem, at ventum et frigora semper.

In fluvios partim gelidos ardentia morbo  
membra dabant, nudum jacentes corpus in undas.  
Multi praecipites lymphis putealibus alte  
1175 inciderunt, ipso venientes ore patente : 1175  
insedabiliter sitis arida, corpora mersans,  
aequabat multum parvis umoribus imbrem.

Nec requies erat ulla mali: defessa jacebant  
corpora ; mussabat tacito medicina timore ;  
1180 quippe patentia cum totiens ardentia morbis 1180  
lumina versarent oculorum, expertia somno.

**Tout le vocabulaire dans l’ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 1138-1162)**

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. <sup>1</sup>: quelqu’un, quelque chose, quelque ;  
*négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien ( ; nec ... quisquam : et  
personne, et aucun  
nimius , a, um <sup>3</sup>: excessif  
possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de ; *l’impft* poteram a souvent valeur  
*d’irréel*.

*posses* : on n’aurait pu...

ardor. , oris *m*<sup>3</sup>: **1** embrasement, chaleur brûlante ; feu ; **2** désir ardent

*nimio ... ardore : compl. de ferverescere*

tueor , eris, eri, tuitus sum<sup>2</sup>: voir, avoir les yeux fixé sur, regarder ; + *inf.* : constater que ;

summum. , *i n* : la surface ;

summus. , a, um<sup>2</sup>: extrême, qui est à l'extrémité ; l'extrémité de ; l'extérieur de ;

*corporis in summo : sur la surface des corps; summam partem (vers 1164) s'oppose à intima pars (vers 1168)*

fervesco , is, ere : commencer à bouillir *ou* à être brûlant

pars. , partis. , *f*<sup>1</sup>: la partie, l'endroit

## 1165

sed. , *conj.*<sup>1</sup>: mais

potius , *inv.*<sup>2</sup>: plutôt

tepidus , a, um : tiède

manus. (*a bref*) , us *f*<sup>1</sup>: la main

propono , is, ere, posui, positum<sup>3</sup>: offrir, présenter ;

tactus. , us, *m* : le toucher, le contact ;

simul. <sup>1</sup>: *adv.* : en même temps

quasi. <sup>2</sup>: *adv.* : comme ;

inuro , is, ere, inussi , inustum : brûler sur ; marquer au fer rouge, graver en brûlant ;

ut. <sup>1</sup>: *conj.* : + *ind.* : comme, de même que ; / *expr.* : ut est : comme c'est le cas, comme cela arrive... ;

*constr : dum per membra sacer diditur ignis*

membrum. , *i, n* (*généralement au plur*)<sup>2</sup>: membre; *au pl.* les membres, le corps

sacer. , cra, crum<sup>2</sup>: sacré ;

*sacer ... ignis : le « feu sacré » est une maladie souvent citée dans l'antiquité, mais dont il est difficile de déterminer exactement la nature.*

dum. , *conj.*<sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que

dido. , is, ere, dididi , diditum : répandre ; / *P didi* : se répandre ;

ignis. , is, *m*<sup>1</sup>: le feu

intimus , a, um<sup>4</sup>: le plus profond, le plus à l'intérieur

homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;

vero. , *inv.*<sup>1</sup>: mais

flagro. , as, are<sup>4</sup>: être en feu, brûler

ad. , *prép.* + *acc.*<sup>1</sup>: **1** vers, à, près de ; **2** suivi d'une idée de mesure : jusqu'à ;

os. , ossis. , *n*<sup>3</sup>: os

stomachus , *i m* : l'estomac

flamma. , *ae, f*<sup>2</sup>: flamme

fornax , fornacis *f*: fourneau, forge

intus. , *inv.*<sup>4</sup>: à l'intérieur

*intus* : adverbe qui précise l'ablatif de lieu *fornacibus*

## 1170

nihil. / nil. (*i long*)<sup>1</sup>: rien

*constr. nihil ... leve tenueque*

adeo , *adv.*<sup>2</sup>: d'ailleurs ; tant il est vrai que... ;

levis. (*e bref*) , *is, e*<sup>1</sup>: léger

tenuis, *is, e*<sup>2</sup>: mince, fin

*leve tenueque* : valeur forte : si léger et mince que ce fût

verto. , *is, ere, verti. , versum.*<sup>1</sup>: *tr.* : faire tourner dans tel ou tel sens (*in + acc.*) ;

*in.* , *prép.*<sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) **2** pour, en vue de

utilitas , *atis f*<sup>3</sup>: l'utilité ; l'avantage ;

*vertere in utilitatem* : avec le sens ici de utiliser, faire servir à leur soulagement...

*at.*<sup>1</sup>: mais, cependant , pourtant ;

ventus. , *i, m*<sup>1</sup>: le vent

frigus. , *oris, n*<sup>3</sup>: (*i et u longs ; o bref*) : le froid, la fraîcheur

semper. , *adv.*<sup>1</sup>: toujours ; sans cesse, constamment ;

*at ventum et frigora semper* : s e posses membris *vertere in utilitatem*

fluvius , *i, m* : le courant ; cours d'eau, rivière

partim. , *adv.*<sup>3</sup>: **1** en partie ; **2** répété : partim ... partim ... : les uns ... les autres...

*partim* : (*en partie*) cet adverbe tient lieu de sujet = *nonnulli* : une partie d'entre eux..., quelques-uns (*en balancement avec multi, v1174*)

gelidus , *a, um*<sup>4</sup>: glacé

ardens. , *entis adj.* : brûlant

nudus. , *a, um*<sup>2</sup>: nu

jacio , *is, ere, jeci. , jactum.*<sup>3</sup>: jeter

unda. , *ae, f*<sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant

praeceps. , *praecipitis*<sup>3</sup>: *adj.* : la tête en avant, la tête la première ;

lympa. , *ae f*: l'eau (*limpide*)

putealis , *is, e* : du (des) puits

*lymphis putealibus* : datif de but (vers)

alte. , *adv.* <sup>2</sup>: profondément

### 1175

incido , is, ere, cidi <sup>2 3</sup>: (*de cadere*) : tomber dans

venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: arriver, parvenir, se présenter ;

*ipso ... ore* : avec leur bouche précisément... (MT)

pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert

insedabiliter : sans pouvoir être apaisé (*hapax* Lucrèce) (3syllabes longues, puis 3 brèves)

sitis. , is, *f* <sup>4</sup>: la soif

aridus , a, um <sup>3</sup>: qui dessèche, desséchant

merso. , as, are, avi, atum : plonger, faire plonger

*corpora mersans* : sens factitif

aequo. , as, are <sup>4</sup>: placer sur un pied d'égalité une chose et une autre (+ *acc.* +*datif*)

multus. , a, um <sup>1</sup>: en grande quantité, abondant

parvus. , a, um <sup>1</sup>: petit

umor. , / humor. oris, *m* <sup>4</sup>: l'eau, le liquide ; *tout ce qui est liquide* : pluie, humidité, etc. ...

imber. , imbris. , *m* <sup>3</sup>: la pluie, l'averse

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

ullus. , a, um <sup>1</sup>: *génitif* ullius, *datif* ulli : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

requies , etis *f*: repos

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

jaceo , es, ere, cui <sup>1</sup>: rester étendu, gésir

musso , as, are, avi, atum : **1** parler entre ses dents, murmurer (*de mécontentement*),

marmonner ; **2** rester muet

tacitus , a, um <sup>3</sup>: **1** en se taisant, muet, silencieux ; **2** dont on ne parle pas, gardé secret, secret ;

medicina , ae, *f*: la science de la médecine, la médecine

timor. , oris, *m* <sup>2</sup>: crainte, peur

### 1180

quippe <sup>2</sup>: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*)

cum. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : lorsque ; + *subj.* : comme, alors que ;

totiens , *inv.* <sup>4</sup>: si souvent

lumen. , inis, *n*<sup>1</sup>: **1** lumière, parfois le regard ; **2** au pl. , souvent les yeux, la vue

verso. , as, are<sup>3</sup>: tourner souvent, retourner, faire tourner

*versarent* : sujet *s e*: les malades ; le subjonctif est dû au rapport causal marqué par

*quippe cum* : la confusion et l'embarras des médecins s'explique « parce que (les

malades) tournaient sans cesse les yeux vers elle (la médecine) »

expers. , expertis *adj* : qui n'a pas part à, privé de ( + *abl.* )

somnus. , i, *m*<sup>2</sup>: sommeil

### **Vocabulaire alphabétique :**

ad. , *prép.* + *acc.*<sup>1</sup>: **1** vers, à, près de ; **2** suivi d'une idée de mesure : jusqu'à ;

adeo , *adv.*<sup>2</sup>: d'ailleurs ; tant il est vrai que... ;

aequo. , as, are<sup>4</sup>: placer sur un pied d'égalité une chose et une autre ( + *acc.* + *datif*)

alte. , *adv.*<sup>2</sup>: profondément

ardens. , entis *adj.* : brûlant

ardor. , oris *m*<sup>3</sup>: **1** embrasement, chaleur brûlante ; feu ; **2** désir ardent

aridus , a, um<sup>3</sup>: qui dessèche, desséchant

at.<sup>1</sup>: mais, cependant , pourtant ;

cum.<sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : lorsque ; + *subj.* : comme, alors que ;

dido. , is, ere, dididi , diditum : répandre ; / P didi : se répandre ;

dum. , *conj.*<sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que

expers. , expertis *adj* : qui n'a pas part à, privé de ( + *abl.* )

fervesco , is, ere : commencer à bouillir ou à être brûlant

flagro. , as, are<sup>4</sup>: être en feu, brûler

flamma. , ae, *f*<sup>2</sup>: flamme

fluvius , i, *m* : le courant ; cours d'eau, rivière

fornax , fornacis *f*: fourneau, forge

frigus. , oris, *n*<sup>3</sup>: ( i *et u* longs ; o *bref*) : le froid, la fraîcheur

gelidus , a, um<sup>4</sup>: glacé

homo. , hominis *m*<sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;

ignis. , is, *m*<sup>1</sup>: le feu

imber. , imbris. , *m*<sup>3</sup>: la pluie, l'averse

in. , *prép.*<sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) **2** pour, en vue de

incido , is, ere, cidi<sup>2</sup><sup>3</sup>: (*de cadere*): tomber dans

insedabiliter : sans pouvoir être apaisé (*hapax* Lucrèce) (*3 syllabes longues, puis 3 brèves*)

intimus , a, um <sup>4</sup>: le plus profond, le plus à l'intérieur  
 intus. , *inv.* <sup>4</sup>: à l'intérieur  
 inuro , is, ere, inussi , inustum : brûler sur ; marquer au fer rouge, graver en brûlant ;  
 jaceo , es, ere, cui <sup>1</sup>: rester étendu, gésir  
 jacio , is, ere, jeci. , jactum. <sup>3</sup>: jeter  
 levis. (e *bref*) , is, e <sup>1</sup>: léger  
 lumen. , inis, n <sup>1</sup>: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux, la vue  
 lympa. , ae *f*: l'eau (*limpide*)  
 manus. (a *bref*) , us *f* <sup>1</sup>: la main  
 medicina , ae, *f*: la science de la médecine, la médecine  
 membrum. , i, n (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: membre; *au pl.* les membres, le corps  
 merso. , as, are, avi, atum : plonger, faire plonger  
 multus. , a, um <sup>1</sup>: en grande quantité, abondant  
 musso , as, are, avi, atum : **1** parler entre ses dents, murmurer (*de mécontentement*),  
 marmonner ; **2** rester muet  
 nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** *répété* nec ...  
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
 nihil. / nil. (i *long*) <sup>1</sup>: rien  
 nimius , a, um <sup>3</sup>: excessif  
 nudus. , a, um <sup>2</sup>: nu  
 os. , ossis. , n <sup>3</sup>: os  
 pars. , partis. , *f* <sup>1</sup>: la partie, l'endroit  
 partim. , *adv.* <sup>3</sup>: **1** en partie ; **2** *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...  
 parvus. , a, um <sup>1</sup>: petit  
 pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert  
 possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de ; *l'impft* poteram *a souvent valeur d'irréel.*  
 potius , *inv.* <sup>2</sup>: plutôt  
 praeceps. , praecipitis <sup>3</sup>: *adj.* : la tête en avant, la tête la première ;  
 propono , is, ere, posui, positum <sup>3</sup>: offrir, présenter ;  
 putealis , is, e : du (des) puits  
 quasi. <sup>2</sup>: *adv.* : comme ;  
 quippe <sup>2</sup>: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*)

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. <sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;  
*négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien ( ; nec ... quisquam : et  
 personne, et aucun  
 requies , etis *f* : repos  
 sacer. , cra, crum <sup>2</sup>: sacré ;  
 sed. , *conj.* <sup>1</sup>: mais  
 semper. , *adv* <sup>1</sup>: toujours ; sans cesse, constamment ;  
 simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps  
 sitis. , is, *f* <sup>4</sup>: la soif  
 somnus. , i, *m* <sup>2</sup>: sommeil  
 stomachus , i *m* : l'estomac  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;  
 summum. , i *n* : la surface ;  
 summus. , a, um <sup>2</sup>: extrême, qui est à l'extrémité ; l'extrémité de ; l'extérieur de ;  
 tacitus , a, um <sup>3</sup>: **1** en se taisant, muet, silencieux ; **2** dont on ne parle pas, gardé secret,  
 secret ;  
 tactus. , us, *m* : le toucher, le contact ;  
 tenuis, is, e <sup>2</sup>: mince, fin  
 tepidus , a, um : tiède  
 timor. , oris, *m* <sup>2</sup>: crainte, peur  
 totiens , *inv.* <sup>4</sup>: si souvent  
 tueor , eris, eri, tuitus sum <sup>2</sup>: voir, avoir les yeux fixé sur, regarder ; + *inf.* : constater que ;  
 ullus. , a, um <sup>1</sup>: *génitif* ullius, *datif* ulli : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une  
 tournure négative*  
 umor. , / humor. oris, *m* <sup>4</sup>: l'eau, le liquide ; *tout ce qui est liquide* : pluie, humidité, etc. ...  
 unda. , ae, *f* <sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant  
 ut. <sup>1</sup>: *conj* : + *ind.* : comme, de même que ; / *expr.* : ut est : comme c'est le cas, comme cela  
 arrive... ;  
 utilitas , atis *f* <sup>3</sup>: l'utilité ; l'avantage ;  
 venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: arriver, parvenir, se présenter ;  
 ventus. , i, *m* <sup>1</sup>: le vent  
 vero. , *inv.* <sup>1</sup>: mais  
 verso. , as, are <sup>3</sup>: tourner souvent, retourner, faire tourner  
 verto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : faire tourner dans tel ou tel sens (*in + acc.*) ;

**Vocabulaire fréquentiel :****Fréquence 1**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: **1** vers, à, près de ; **2** suivi d'une idée de mesure : jusqu'à ;

at. <sup>1</sup>: mais, cependant , pourtant ;

cum. <sup>1</sup>: *conj.* : + *ind.* : lorsque ; + *subj.* : comme, alors que ;

dum. , *conj.* <sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que

homo. , hominis *m* <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ;

ignis. , is, *m* <sup>1</sup>: le feu

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*) **2** pour, en vue de

jaceo , es, ere, cui <sup>1</sup>: rester étendu, gésir

levis. (e *bref*) , is, e <sup>1</sup>: léger

lumen. , inis, *n* <sup>1</sup>: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux, la vue

manus. (a *bref*) , us *f* <sup>1</sup>: la main

multus. , a, um <sup>1</sup>: en grande quantité, abondant

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

nihil. / nil. (i *long*) <sup>1</sup>: rien

pars. , partis. , *f* <sup>1</sup>: la partie, l'endroit

parvus. , a, um <sup>1</sup>: petit

possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de ; *l'impft* poteram a *souvent valeur d'irréel.*

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. <sup>1</sup>: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

*négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien ( ; nec ... quisquam : et personne, et aucun

sed. , *conj.* <sup>1</sup>: mais

semper. , *adv* <sup>1</sup>: toujours ; sans cesse, constamment ;

simul. <sup>1</sup>: *adv* : en même temps

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

ullus. , a, um <sup>1</sup>: *génitif* ullius, *datif* ulli : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

unda. , ae, *f* <sup>1</sup>: l'onde, l'eau (*courante*) , le flot, le courant

ut. <sup>1</sup>: *conj.* : + *ind.* : comme, de même que ; / *expr.* : ut est : comme c'est le cas, comme cela arrive... ;

venio , is, ire, veni. , ventum. <sup>1</sup>: arriver, parvenir, se présenter ;

ventus. , i, m <sup>1</sup>: le vent

vero. , inv. <sup>1</sup>: mais

verto. , is, ere, verti. , versum. <sup>1</sup>: *tr.* : faire tourner dans tel ou tel sens (*in + acc.*) ;

### Fréquence 2

adeo , adv. <sup>2</sup>: d'ailleurs ; tant il est vrai que... ;

alte. , adv. <sup>2</sup>: profondément

flamma. , ae, f <sup>2</sup>: flamme

membrum. , i, n (*généralement au plur*) <sup>2</sup>: membre; *au pl.* les membres, le corps

nudus. , a, um <sup>2</sup>: nu

pateo , es, ere, patui <sup>2</sup>: être ouvert

potius , inv. <sup>2</sup>: plutôt

quasi. <sup>2</sup>: *adv.* : comme ;

quippe <sup>2</sup>: *car (donne valeur causale aux mots qu'il accompagne)*

sacer. , cra, crum <sup>2</sup>: sacré ;

somnus. , i, m <sup>2</sup>: sommeil

summus. , a, um <sup>2</sup>: extrême, qui est à l'extrémité ; l'extrémité de ; l'extérieur de ;

tenuis, is, e <sup>2</sup>: mince, fin

timor. , oris, m <sup>2</sup>: crainte, peur

tueor , eris, eri, tuitus sum <sup>2</sup>: voir, avoir les yeux fixé sur, regarder ; + *inf.* : constater que ;

### Fréquence 3

ardor. , oris m <sup>3</sup>: **1** embrasement, chaleur brûlante ; feu ; **2** désir ardent

aridus , a, um <sup>3</sup>: qui dessèche, desséchant

frigus. , oris, n <sup>3</sup>: ( *i et u longs ; o bref*) : le froid, la fraîcheur

imber. , imbris. , m <sup>3</sup>: la pluie, l'averse

incido , is, ere, cidi <sup>2</sup> <sup>3</sup>: (*de cadere*): tomber dans

jacio , is, ere, jeci. , jactum. <sup>3</sup>: jeter

nimius , a, um <sup>3</sup>: excessif

os. , ossis. , n <sup>3</sup>: os

partim. , adv. <sup>3</sup>: **1** en partie ; **2** *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...

praeceps. , praecipitis <sup>3</sup>: *adj.* : la tête en avant, la tête la première ;

propono , is, ere, posui, positum <sup>3</sup>: offrir, présenter ;

tacitus , a, um <sup>3</sup>: **1** en se taisant, muet, silencieux ; **2** dont on ne parle pas, gardé secret, secret ;

utilitas , atis *f*<sup>3</sup>: l'utilité ; l'avantage ;

verso. , as, are<sup>3</sup>: tourner souvent, retourner, faire tourner

#### Fréquence 4

aequo. , as, are<sup>4</sup>: placer sur un pied d'égalité une chose et une autre (+ *acc.* +*datif*)

flagro. , as, are<sup>4</sup>: être en feu, brûler

gelidus , a, um<sup>4</sup>: glacé

intimus , a, um<sup>4</sup>: le plus profond, le plus à l'intérieur

intus. , *inv.*<sup>4</sup>: à l'intérieur

sitis. , is, *f*<sup>4</sup>: la soif

totiens , *inv.*<sup>4</sup>: si souvent

umor. , / humor. oris, *m*<sup>4</sup>: l'eau, le liquide ; *tout ce qui est liquide* : pluie, humidité, etc. ...

#### Ne pas apprendre

ardens. , entis *adj.* : brûlant

dido. , is, ere, dididi , diditum : répandre ; / P didi : se répandre ;

expers. , expertis *adj* : qui n'a pas part à, privé de ( + *abl.* )

fervesco , is, ere : commencer à bouillir *ou* à être brûlant

fluvius , i, *m* : le courant ; cours d'eau, rivière

fornax , fornacis *f*: fourneau, forge

insedabiliter : sans pouvoir être apaisé (*hapax* Lucrèce) (3syllabes longues, puis 3 brèves)

inuro , is, ere, inussi , inustum : brûler sur ; marquer au fer rouge, graver en brûlant ;

lympa. , ae *f*: l'eau (*limpide*)

medicina , ae, *f*: la science de la médecine, la médecine

merso. , as, are, avi, atum : plonger, faire plonger

musso , as, are, avi, atum : *1* parler entre ses dents, murmurer (*de mécontentement*),

marmonner ; *2* rester muet

putealis , is, e : du (des) puits

requies , etis *f*: repos

stomachus , i *m* : l'estomac

summum. , i *n* : la surface ;

tactus. , us, *m* : le toucher, le contact ;

tepidus , a, um : tiède

#### Comparaison de traductions

v1170: *Nil adeo posses cuiquam leve tenueque membris vertere in utilitatem* : Henri Bergson, note 6 p 151, ed. Delagrave, Paris, 1884 : « ils ne pouvaient faire servir à la protection de leur corps aucun vêtement, si léger et si mince qu'il fût. »

v1177 : *aequabat multum parvis umoribus imbrem* : Grimal, note 12 p 158, ed Nathan, Paris 1977 : « faisait qu'à leurs yeux une forte pluie n'était qu'un peu d'eau »

v1179 : Grimal, note 13 p 158, ed Nathan, Paris 1977 : *Mussabat tacito medicina timore* : « la médecine ne faisait que balbutier, possédée par une terreur secrète »

**Traduction : Henri Clouard, Paris, 2<sup>ème</sup> édition, librairie Garnier Frères**

Chez aucun la surface du corps et des parties externes ne paraissait brûler trop ardemment ; elle donnait même au toucher une impression de tiédeur ; mais en même temps des ulcères pareils à des brûlures rougissaient tout le corps, comme il arrive lorsque les membres sont la proie du feu maudit. A l'intérieur du corps, tout était embrasé jusqu'aux os, une flamme brûlait dans l'estomac comme au fond d'une forge.

*Aussi les vêtements les plus légers étaient-ils insupportables aux malades* : toujours à la recherche de la brise et de la fraîcheur, les uns plongeaient leurs membres brûlants de fièvre dans l'eau glacée des rivières et se jetaient tout nus dans leurs ondes ; d'autres, en grand nombre, tombèrent la tête la première au fond des puits vers lesquels ils s'étaient traînés la bouche ouverte. Une soif inextinguible qui dévorait leur corps brûlé ne leur permettait pas de faire une différence entre quelques gouttes d'eau et des flots abondants. Point de répit dans leurs souffrances : leur corps gisait inerte ; *la médecine muette de crainte ne savait que dire* ; elle s'effrayait de ces yeux brûlants de fièvre qui l'imploraient si souvent toujours ouverts, privés de sommeil.

**Autre traduction, en vers : André Lefèvre Paris 1899** (les chiffres entre parenthèses ne sont que des repères !)

La peau n'eût pas trahi le secret incendie ; (1163)

La main n'y constatait qu'une ardeur atténuée ;

Mais partout s'empourpraient sur le corps ulcéré

Des chancres sourds, pareils à ceux du feu sacré,

Calcinés en dessous par une flamme intense.

Car le feu jusqu'aux os dévorait la substance.

Au fond de l'estomac la fournaise couvait.

*Le plus mince tissu, le plus léger duvet* (1170)

*Ne leur servait de rien contre un mal sans ressource.*

Toujours au vent, au froid, dans l'eau, dans quelque source

Glacée, ils plongeaient nus leurs corps en feu. Souvent,

Inclinés sur les puits, ils tombaient en avant,

La bouche ouverte. En vain ! La soif inextinguible

Leur eût fait d'un déluge une goutte insensible.

Nul répit ; seulement une sombre torpeur.

(1178)

Épuisés, ils gisaient. *Muette de stupeur,*

*La médecine en deuil suivait leur agonie,*

Pendant que, distendu par des nuits d'insomnie,

Dans l'orbite roulait le globe ardent des yeux.

(1181)